

U.S. Treaties

TURKEY

Prisoner Transfer

TIAS 9892

32 U.S.T. 3187

June 7, 1979, Date-Signed

January 1, 1981, Date-In-Force

STATUS:

[*1] Treaty signed at Ankara June 7, 1979;

Transmitted by the President of the United States of America to the Senate August 2, 1979 (S. Ex. BB, 96th Cong., 1st Sess.);

Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations November 20, 1979 (S. Ex. Rep. No. 96-24, 96th Cong., 1st Sess.);

Advice and consent to ratification by the Senate November 30, 1979;

Ratified by the President December 13, 1979;

Ratified by Turkey November 21, 1980;

Ratifications exchanged at Washington December 2, 1980;

Proclaimed by the President December 31, 1980;

Entered into force January 1, 1981.

TREATY ON THE ENFORCEMENT OF PENAL JUDGMENTS BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY
AMERIKA BIRLESİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA CEZA

YARGILARININ YERINE GETIRILMESINE ILISKIN ANLASMA

TEXT:

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Treaty on the Enforcement of Penal Judgments between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on June 7, 1979, the text of which Treaty, in the English and Turkish languages, is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 30, [*2] 1979, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty;

The Treaty was ratified by the President of the United States of America on December 13, 1979, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was duly ratified on the part of the Republic of Turkey;

It is provided in Article XXIX of the Treaty that the Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification;

The instruments of ratification of the Treaty were exchanged at Washington on December 2, 1980; and accordingly the Treaty will enter into force on January 1, 1981;

NOW, THEREFORE, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, to the end that it shall be observed and fulfilled with good faith on and after January 1, 1981, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this thirty-first day of December in the year of [*3] our Lord one thousand nine hundred eighty and of the Independence of the United States of America the two hundred fifth.

[SEAL]

The United States of America and the Republic of Turkey,

Considering that mutual cooperation in combatting crime and the establishment of a mechanism promoting social rehabilitation of offenders based on the principles of mutual respect for each other's

jurisdiction and of the mutual recognition of the validity of penal judgments as a basis for incarceration of an offender in his home country would also contribute to the development of friendly relations between their States have decided to conclude a Treaty on the Enforcement of Penal Judgments, and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

Ronald I. Spiers, Ambassador of the United States of America by the President of the United States of America, Ildeniz Divanlioglu, Director General of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs by the President of the Republic of Turkey,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS

ARTICLE I

For the purposes of this Treaty:

(a) "Requesting [*4] State" or "Sentencing State" means the Party which requests the recognition of the validity and the enforcement of a penal judgment involving deprivation of liberty, confiscation, measures of supervision, or disqualification pronounced against the sentenced person and the party from which the sentenced person may be transferred to the requested state.

(b) "Requested State" means the party which is asked to recognize the validity of and to enforce a penal judgment involving deprivation of liberty, confiscation, measures of supervision, or disqualification pronounced against a sentenced person by the requesting state.

(c) "Penal Judgment" or "Judgment" means any final decision delivered by a criminal court of the requesting state as a result of criminal proceedings involving deprivation of liberty, confiscation, measures of supervision or disqualification.

(d) "Sentenced Person" means any offender who, in the territory of one of the parties, has been sentenced either to a sanction involving deprivation of liberty, confiscation, measures of supervision, or disqualification, or an offender who has been conditionally released or whose sentence has been suspended.

(e) "Disqualification" [*5] means any loss or suspension of a right or any loss of legal capacity imposed by a penal judgment.

(f) "Domiciliary" means a national of one Party who has resided in the territory of the other Party for at least five years with an intention to remain therein.

(g) "Conditional Release" means any form of release of an offender from imprisonment to the

community by a releasing authority prior to the expiration of the term, subject to conditions and supervision.

PART II

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF PENAL JUDGMENTS

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE II

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

(1) Each Party in the cases and under the conditions provided for in this Treaty recognizes the validity and shall enforce against its national in its territory a penal judgment involving deprivation of Liberty, confiscation, measures of supervision, or disqualification imposed by the other Party as if the judgment had been rendered by one of its courts.

(2) Such recognition and enforcement can be exercised only following an acceptance by the requested state of a request for enforcement under this Treaty.

ARTICLE III

CONDITIONS OF ENFORCEMENT

(1) A judgment shall not be enforced by the requested state unless [*6] under its laws the act for which the judgment was rendered would be an offense if committed on its territory and the person with respect to whom the judgment was rendered would be liable to punishment if the act had been committed there. This condition shall not be interpreted so as to require that the constituent elements and circumstances of the crimes described in the laws of the two states be in all respects identical.

(2) If the judgment relates to more than one offense not all of which fulfill the requirements of paragraph 1, the requesting state shall specify the portions of the judgment which apply to the offenses that satisfy those requirements.

(3) When a request for enforcement concerns the confiscation of a specific object, a measure of supervision, or disqualification, a court in the requested state may order such confiscation, measure of supervision, or disqualification only insofar as authorized by the law of the requested state for the same offense.

ARTICLE IV

CONDITIONS FOR REQUEST

The requesting state may request the other state to enforce the judgment only if the following conditions are fulfilled:

- (a) The sentenced person is at the time of the request present in [*7] the territory of either state;
- (b) The sentenced person is a national of the requested state;
- (c) The sentenced person is not a domiciliary of the requesting state;
- (d) At least six months of the offender's sentence remains to be served at the time of request;
- (e) The enforcement of the judgment in the requested state is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the sentenced person;
- (f) In case the sentenced person is in the territory of the requesting state, there is the consent of the sentenced person; or, if he is a minor or otherwise incompetent to express consent, the consent by his parent or guardian.

ARTICLE V

REFUSAL OF REQUEST

Enforcement requested in accordance with the foregoing provisions may not be refused, in whole or in part, save:

- (a) Where enforcement would run counter to the fundamental principles of the legal system of the requested state; or
- (b) Where the requested state considers the offense for which the sentence was passed to be of a political nature or connected with such an offense or a purely military one; or
- (c) Where the enforcement would be contrary to the international undertakings of the requested state; or
- (d) Where the act is [*8] already the subject of proceedings in the requested state or where the requested state decides to institute proceedings in respect of the act; or
- (e) Where the competent authorities in the requested state have decided not to take proceedings or to drop proceedings already begun, in respect of the same act; or
- (f) Where the act was committed outside the territory of the requesting state; or
- (g) Where the requested state is precluded from satisfying the requirements of its law relating to implementation of this Treaty or is otherwise unable to enforce the judgment; or
- (h) Where under the law of the requested state the sanction imposed can no longer be enforced because of the lapse of time; or

(i) Where, at the time of offense, the age of the sentenced person was such that he could not have been proceeded against in the requested state; or

(j) Where the enforcement is contrary to the rule "Ne Bis in Idem".

SECTION II

CONDITIONS OF ENFORCEMENT

ARTICLE VI

RULE OF SPECIALITY

(1) With the exception of the enforcement of the sanction for which a sentenced person has been transferred under this Treaty, a requested state may not detain, try, or punish a sentenced person transferred under this [*9] Treaty except for:

(a) Those crimes committed by the sentenced person subsequent to transfer to the requested state; or

(b) Those crimes committed by the sentenced person, prior to transfer to the requested state, except with the consent of the requesting state. Such consent shall not be granted if the requesting state considers the offense to be of a political nature, or connected with such an offense, or a purely military one.

(c) Those crimes committed by the sentenced person prior to transfer to the requested state, for which the consent required by paragraph (b) is not granted, when the sentenced person, having had an unobstructed and unimpeded opportunity to leave the territory of the requested state, has not left such territory within 45 days of final discharge from custody or supervision or has returned to such territory after having left it.

(2) When a requesting state is asked to consent to a prosecution under paragraph 1(b), that state may ask for any document not included in the request that it deems necessary.

(3) The requested state may take any measure necessary under its law to prevent any legal effects of lapse of time.

ARTICLE VII

THE RIGHT OF ENFORCEMENT

(1) The [*10] sentencing state may continue enforcement of a sanction when the sentenced person is already detained within that state at the moment of the presentation of the request until the transfer takes place or the sentence is completed.

(2) The right of enforcement shall revert to the requesting state:

- (a) If it withdraws its request before the requested state has informed it of an intention to take action on the request;
- (b) If the requested state notifies a refusal to take action on the request;
- (c) If the requested state expressly relinquishes its right of enforcement. Such relinquishment shall only be possible if both states agree. If enforcement is no longer possible in the requested state, a relinquishment demanded by the requesting state shall be compulsory.
- (d) If it is decided by the courts of the requested state that the transfer was not in accordance with this Treaty or its laws;
- (e) If the transfer of the sentenced person is not accomplished in accordance with Article XXVII;
- (f) If the sentenced person escapes from custody or evades supervision and is found in the territory of a third state, and the requested state is unable to obtain by any means, including extradition, return [*11] of the sentenced person from the third state; or
- (g) If the sentenced person is found in the territory of the requesting state prior to the completion of the enforcement of the judgment by the requested state.

ARTICLE VIII

CESSATION OF ENFORCEMENT

- (1) The competent authorities of the requested state shall discontinue enforcement as soon as they have knowledge of any pardon, amnesty or any other decision of the requesting state by reason of which the sanction ceases to be enforceable.
- (2) The requesting state shall without delay inform the requested state of any decision or procedural measure on its territory that causes the right of enforcement to lapse in accordance with the preceding paragraph.

ARTICLE IX

REVIEW OR APPEAL OF SENTENCE AND PARDON

- (1) The sentencing state alone shall have the right to decide on any application for review of a sentence, all appeals or any other proceedings seeking to challenge, modify, set aside or otherwise invalidate conviction or sentences rendered by one of its courts.
- (2) The sentencing state shall exercise the right of amnesty or pardon.
- (3) Notwithstanding paragraph (2), collective pardons promulgated in the requested state shall be applicable [*12] to the sentenced person. Likewise, nothing in this Treaty shall be construed to limit the power of the appropriate authorities of the requested state to release the sentenced person on grounds of

infirmity, old age or permanent illness.

ARTICLE X

EXPENSES

The requested state shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of a sentenced person or the completion of the sentence.

PART III

REQUEST FOR ENFORCEMENT

SECTION I

PROCEDURE

ARTICLE XI

COMPETENT AUTHORITY

(1) The Department of Justice of the United States of America and the Ministry of Justice of the Republic of Turkey shall be the competent authorities for the purposes of this Treaty.

(2) Where the transfer of the enforcement of a judgment is, according to the law of one of the parties, subject to the approval of an authority other than the central government authority of that party, such approval also must be obtained.

ARTICLE XII

IMPLEMENTATION OF PROVISIONS

(1) Request for recognition and enforcement of a penal judgment shall be initiated by the competent authority of the requesting state.

(2) No provision of this Treaty shall prevent a sentenced person from asking that the sentencing [*13] state initiate such a request.

ARTICLE XIII

FORM OF REQUESTS

All requests specified in this Treaty shall be made in writing. All communications necessary for the application of this Treaty between the competent authorities of the parties shall be sent through diplomatic channels.

ARTICLE XIV

DOCUMENTS OF REQUEST

The request for recognition and enforcement shall be accompanied by:

- (a) The original, or a certified copy, of the judgment whose recognition and enforcement is requested;
- (b) A statement that the sanction is enforceable, and specifying the part of the sentence already served;
- (c) The original, or a certified copy, of all or part of the criminal file comprising information about the sentenced person's behavior in the penitentiary institution, including, in particular, all credits earned or accorded to the sentenced person by the requesting state; and,
- (d) If the sentenced person is in the territory of the requesting state, a statement verifying the sentenced person's or his parent's or guardian's express consent to the transfer for enforcement.

ARTICLE XV

ADDITIONAL INFORMATION

If the requested state considers that the information supplied by the requesting state is not adequate [*14] to enable it to apply the provisions of this Treaty, it shall ask for the necessary additional information. The requested state may prescribe a date for the receipt of such information.

ARTICLE XVI

LANGUAGE OF REQUESTS AND DOCUMENTS

- (1) No translation of requests for recognition and enforcement or of supporting documents related thereto shall be required.
- (2) Translations of the decision of the requested state on the request of the requesting state, and of the supporting documents, shall be transmitted to the requesting state.
- (3) In case the sentenced person is in the territory of the requested state, the documents prepared according to this Treaty shall be forwarded to the requested state together with their translated copies in the language of the requested state.

ARTICLE XVII

NOTIFICATIONS

- (1) The authorities of the requested state shall promptly inform those of the requesting state of the action taken on a request for enforcement.

(2) If the requested state decides that it is unable to enforce the request, the requesting state shall be informed of the provision of this Treaty under which the request is refused.

(3) The authorities of each Party shall periodically provide the [*15] other Party with reports indicating the status of all sentenced persons transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any such person. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

SECTION II

PROVISIONAL MEASURES

ARTICLE XVIII

DEPRIVATION OF LIBERTY IN THE REQUESTING STATE

If the sentenced person is present in the territory of the requesting state, and not in custody after notification of the acceptance of its request for enforcement of a sentence involving deprivation of liberty is received, that state may, if it deems it necessary in order to ensure enforcement, detain him with a view to his transfer.

ARTICLE XIX

DEPRIVATION OF LIBERTY IN THE REQUESTED STATE

(1) When the requesting state has requested enforcement, the requested state may arrest the sentenced person:

- (a) If, under the law of the requested state, the offense is one which justifies remand in custody; and
- (b) If there is a danger of abscondence.

(2) When the requesting state announces its intention to request enforcement, the requested state may, on application by the requesting state, arrest the sentenced person, [*16] provided that requirements under (a) and (b) of the preceding paragraph are satisfied. The application shall state the offense which led to the judgment and the time and place of its perpetration, and contain as accurate a description as possible of the sentenced person. It shall also contain a brief statement of the facts on which the judgment is based.

ARTICLE XX

DURATION OF CUSTODY IN THE REQUESTED STATE

(1) The sentenced person shall be held in custody in accordance with the law of the requested state; the law of that state shall also determine the conditions on which he may be released.

(2) The sentenced person in custody shall in any event be released;

(a) After a period equal to the period of deprivation of liberty imposed in the judgment, except in cases in which such offender's parole or conditional release has been revoked in accordance with the laws of the requested state; or,

(b) If he was arrested pursuant to Article XIX(2), and the requested state does not receive, within 30 days from the date of such arrest, the request together with the documents specified in Article XIV.

ARTICLE XXI

SEIZURE UPON REQUEST

(1) If the requesting state has requested the requested state [*17] to provisionally seize property, the requested state may do so, on condition that its own law provides for seizure in similar cases.

(2) Provisional seizure shall be carried out in accordance with the law of the requested state. That law shall also determine the conditions on which the seizure may be lifted.

ARTICLE XXII

DISPOSITION OF CONFISCATED PROPERTY

(1) Objects confiscated in accordance with this Treaty shall be the property of the requested state, without prejudice to any rights of third parties.

(2) Property confiscated which is of a special interest may be remitted to the requesting state if it so requests.

PART IV

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

SECTION I

GENERAL CLAUSES

ARTICLE XXIII

CONDITIONS TO BE DETERMINED BY THE REQUESTED STATE

The requested state shall before accepting enforcement satisfy itself and specify in a decision by the competent authority of that state:

(a) That the sanction whose enforcement is requested was imposed in a final criminal judgment,

(b) That the requirements of Articles 3 and 4 are met,

(c) That the enforcement would not run counter to the fundamental principles of the legal system of the requested state,

(d) That, in respect of the offense which [*18] is dealt with in the judgment, the person has not been previously acquitted, pardoned or granted amnesty and that the sanction has not been fully executed or its enforcement barred by the lapse of time,

(e) That the other conditions of enforcement provided for in this Treaty are met.

ARTICLE XXIV

ACTION BY THE REQUESTED STATE

(1) A sanction imposed in the requesting state shall be enforced in the requested state only after recognition of the validity of the judgment imposing the sanction by the competent authority empowered to do so under the law of the requested state.

(2) In every case of enforcement under this Treaty the requesting state shall furnish to the competent authority of the requested state a copy of the penal judgment. The authority empowered by the law of the requested state to recognize the penal judgment imposed by the requesting state shall affirm the validity of the penal judgment consistent with the provisions of Article IX(1) and shall attach therein a certificate which attests to the recognition of the said judgment. A certified copy of the judgment and of the certificate of recognition shall be filed with an appropriate court of the requested state.

(3) The [*19] penal judgment for the sentenced person who is actually in the territory of the requested state at the time of the request shall be enforced in that state under the provisions of this Treaty.

ARTICLE XXV

COURT FINDINGS

The requested state shall be bound by the findings as to the facts insofar as they are stated in the sentence of the requesting state or insofar as the sentence is impliedly based on them.

SECTION II

ENFORCEMENT OF SANCTIONS INVOLVING DEPRIVATION OF LIBERTY

ARTICLE XXVI

ENFORCEMENT OF SANCTIONS

(1) The enforcement shall be governed by the law of the requested state and that state shall alone be competent to make all appropriate decisions including those related to conditional release.

(2) The authority competent under the legislation of the requested state, in computing the duration of the sanction to be enforced, shall take as a basis the duration of the sanction as imposed in the judgment. In executing the enforcement of the sanction, the following may be taken into consideration:

(a) The sanction prescribed by its own law for the same offense,

(b) The minimum duration prescribed by the law of the requesting state for the offense,

(c) Facts and legal causes specified [*20] in the judgment as mitigating or aggravating circumstances and any additional information accompanying the request. Nevertheless, the requested state may not convert a sanction involving deprivation of liberty into a fine.

(d) Any other facts and circumstances, particularly those occurring subsequent to conviction which may have a bearing on the manner in which the sentences should be executed.

(3) In enforcing the sanction, the authority competent under the legislation of the requested state shall not aggravate the penal situation of the person sentenced as it results from the decision delivered in the requesting state.

(4) Any form of provisional custody and sentence imposed in the requesting state, served by the sentenced person subsequent to the sentence, shall be deducted in full. The same shall apply in respect of any period during which the person sentenced was in custody with respect to the offense in the requesting state before being sentenced.

PART V

IMPLEMENTATION

ARTICLE XXVII

TRANSFER AFTER THE ACCEPTANCE OF REQUEST

(1) The sentenced person detained in the requesting state shall be transferred to the requested state upon:

(a) Notification of acceptance of the request [*21] for recognition and enforcement;

(b) Confirmation of the continuance of the offender's consent to transfer; and

(c) Payment of the fine, in cases where the penal judgment comprises such a fine for the same offense along with the sanction involving deprivation of liberty.

(2) The date and place of transfer of the sentenced person shall be determined by the Parties on mutual agreement.

ARTICLE XXVIII

IMPLEMENTATION

Each Party shall establish all procedures deemed necessary to give due implementation to this Treaty within its territory and shall take adequate legislative measures to give, for the purposes of this Treaty, legal effect to the recognition of the [ILLEGIBLE WORD] duty of penal judgments imposed in the requesting state and to designate the competent authority to be empowered with such attributions.

PART VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXIX

ENTRY INTO FORCE

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of ratifications shall take place in Washington.

(2) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force indefinitely.

(3) Either contracting Party may denounce that Treaty by giving prior written notice to [*22] the other contracting Party. Such denunciation shall take effect six months after the receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries of the contracting Parties have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Ankara in duplicate, this seventh day of June, 1979, in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

Amerika Birlesik Devletleri ve Turkiye Cumhuriyeti, suclarla savasimda karsilikli isbirliginin ve bir digerinin yargi yetkisine karsilikli saygi ve hukumlulerin cezalarini kendi ulkelerinde cekmelerinde temel olarak ceza yargilarinin gecerliliginin karsilikli taninmasi ilkelerine dayali olarak, hukumlulerin topluma yeniden kazandirilmesi olanaklarini artiracak bir duzenek kurulmasinin Devletleri arasindaki dostluk iliskilerinin daha da gelismesine yardimci olacagini gozonune alarak, ceza yargilarinin ulkelerinde yerine getirilmesine iliskin bir Anlasma bagitlamayi kararlasmislar ve bu amacla yetkili Temsilcileri olarak: Amerika Birlesik Devletleri Baskani: Amerika Birlesik Devletleri Buyukelcisi, Ronald I. Spiers'i Turkiye Cumhuriyeti Cumhurbaskani: Disisleri Bakanligi Konsolosluk Genel [*23] Muduru Bay Ildeniz Divanlioglu'nu atamislardir.

Bu Temsilciler, usulune uygun ve gecerli yetki belgelerinin karsilikli degisiminden sonra, asagidaki maddeler uzerinde anlasmlardir:

BOLUM I

TANIMLAMALAR

MADDE I

Bu Anlasma'nin uygulanmasinda:

- (a) "Isteyen Devlet" veya "Hukum Devleti" deyiminden, hukumlu hakkında verilmiş olan hurriyeti baglayici cezalari, zoralimi, kamu gozetimi onlemlerini veya hak kisitlamalarini iceren bir ceza yargisinin gecerliliginin taninmasi ve yerine getirilmesini isteyen ve hukumluyu Istenilen Devlet'e aktarabilecek olan Taraf anlasilir.
- (b) "Istenilen Devlet" deyiminden, hukumlu hakkında hurriyeti baglayici cezalari, zoralimi, kamu gozetimi onlemlerini veya hak kisitlamalarini iceren ve Isteyen Devletce verilmiş olan ceza yargilarinin gecerliligini tanimasi ve yerine getirmesi istenilecek olan Taraf anlasilir.
- (c) "Ceza Yargisi" veya "Yargi" deyiminden, Isteyen Devlet'in ceza mahkemesi tarafindan bir ceza davasi sonucunda verilen ve hurriyeti baglayici cezayi, zoralimi, kamu gozetimi onlemlerini veya hak kisitlamalarini iceren kesin hukum anlasilir.
- (d) "Hukumlu" deyiminden, Taraflardan birinin ulkesinde hurriyeti baglayici nitelikteki cezalara, zoralima, [*24] kamu gozetimi onlemlerine veya hak kisitlamalarina carptirilan, veya sartli olarak tahliye edilen veya cezasi ertelenen suclu anlasilir.
- (e) "Hak Kisitlamasi" deyiminden, bir ceza yargisi ile, herhangi bir hakkin kaybettirilmesi, kullanilmasinin gecici olarak ertelenmesi veya hukuki bir ehliyetin kaybettirilmesi anlasilir.
- (f) "Mukim" deyiminden, Taraflar'dan birinin, surekli olarak oturmak amaci ile en az 5 yildan beri diger Taraf ulkesinde oturmus olan uyругu anlasilir.
- (g) "Sartla Saliverilme" deyiminden, bir hukumlunun ceza suresinin bitiminden once, sartlara ve gozetime bagli olarak, yetkili Makamca hapisten topluma saliverilmesi anlasilir.

BOLUM II

CEZA YARGILARININ TANINMASI VE YERINE GETIRILMESI

KESIM I

GENEL HUKUMLER

MADDE II

TANIMA VE YERINE GETIRME

- (1) Taraflar'dan her biri, bu Anlasma'da hukme baglanmiş haller ve kosullarda, kendi vatandasi hakkında

diger Taraf'ca verilmiş olup hurriyeti bağlayıcı cezaları, zoralımı, kamu gozetimi onlemlerini veya hak kisitlamalarını içeren bir ceza yargisinin, gecerliliğini tanıyacak ve bu ceza yargisini, kendi mahkemelerinden verilmiş bir ceza yargisi gibi, kendi ülkesinde yerine getirecektir.

(2) Bu tanıma ve yerine getirme, ancak, [*25] İsteyen Devlet'in yerine getirme isteminin işbu Anlaşma'ya göre, İstenilen Devlet'ce kabul edilmesi üzerine uygulamaya konulabilir.

MADDE III

YERINE GETİRME KOSULLARI

(1) Bir yarginin İstenilen Devlet tarafından yerine getirilmesi, ancak, hakkında ceza yargisi verilmiş olan eylemin, bu Devlet ülkesinde işlenmiş olması halinde kendi yasasına göre de suç oluşturmaya ve İstenilen Devlet ülkesinde işlendiğinde hakkında ceza yargisi verilmiş olan kişinin cezalandırılabilir olması koşuluna bağlıdır. Bu koşul, iki Devlet'in yasalarında gösterilen suçların kurucu unsurları ve özelliklerinin her bakımdan özdeş olmasını gerektirecek biçimde yorumlanmaz.

(2) Yarginin birden fazla suca ilişkin olması ve bunlardan hepsinin 1.nci fıkradaki koşulları karşılamaması halinde, İsteyen Devlet, yarginin, bu koşulları karşılayan suçlar için uygulanacak kısmını belirtecektir.

(3) Yerine getirme istemi belirli bir esyanın zoralımını, bir kamu gozetimi onlemini veya hak kisitlamasını ilgilendirdiği takdirde, İstenilen Devlet mahkemesi, ancak, aynı suç bakımından İstenilen Devlet yasasına göre yetkili kılınmış olduğu ölçüde, böyle bir zoralıma, kamu gozetimi onlemine veya hak kisitlamasına da karar verebilir. [*26]

MADDE IV

İSTEM KOSULLARI

İsteyen Devlet, bir yarginin yerine getirilmesini, ancak, aşağıdaki koşulların gerçekleşmesi halinde diğer Devlet'ten isteyebilir:

(a) Hukumlunun, istem tarihinde, iki Devlet'ten birinin ülkesinde bulunması;

(b) Hukumlunun İstenilen Devlet uyruğu olması;

(c) Hukumlunun İsteyen Devlet'te mukim bulunmaması;

(d) Hukumlunun, istem tarihinde, yerine getirilmesi gereken en az 6 ay süreli hurriyeti bağlayıcı cezasının kalmış olması;

(e) Yarginin İstenilen Devlet'te yerine getirilmesinin, hukumlunun yeniden topluma kazandırılması olanaklarını geliştirebilecek olması;

(f) Hukumlunun İsteyen Devlet ülkesinde bulunması halinde, resit ise kendisinin, küçük veya rızasını

belirtmeye ehliyetsiz ise, veli, vasi veya temsilcisinin rızasının bulunması.

MADDE V

İSTEMİN REDDİ

Yukarıdaki hükümlere uygun olarak yapılan yerine getirme istemi, aşağıdaki haller dışında, kısmen veya tamamen reddedilemez:

- (a) Yerine getirmenin, İstenilen Devlet'in hukuk sisteminin temel ilkelerine aykiri düşecek olması; veya
- (b) İstenilen Devlet'in, hakkında ceza hükmü verilmiş bulunan suçun, siyasi nitelikte veya buna mürtabit bir suç veya sırf askeri bir suç olduğu görüşünde olması; veya
- (c) Yerine [*27] getirmenin, İstenilen Devlet'in uluslararası yükümlülüklerine aykiri olması; veya
- (d) Suç konusu eylemin, İstenilen Devlet'te esasen kovuşturma konusu olması veya eylem için bu Devletçe kovuşturma açılmasına karar verilmiş bulunması; veya
- (e) İstenilen Devlet yetkili makamlarının, aynı eylemden oturu kovuşturma açılmasına yer görmemiş veya açılmış olan kovuşturmaya son vermiş olması; veya
- (f) Eylemin İsteyen Devlet ülkesi dışında işlenmiş olması; veya
- (g) İstenilen Devlet'in, kendi yasalarının bu Anlaşma'nın uygulamaya konulmasına ilişkin gereklerini karşılayamaması veya başka nedenlerle ceza yargısını yerine getiremeyecek durumda olması; veya
- (h) Hükmedilen yaptırımın, İstenilen Devlet yasalarına göre zamanasımına ugramış olması nedeniyle yerine getirilememesi; veya
- (i) Suç tarihindeki yasa nedeniyle, hükümlünün istenilen Devlet'te esasen kovuşturulamayacak durumda olması; veya
- (j) Yerine getirmenin "Ne bis in idem" (Aynı suçtan ikinci yargılama olmaz) kuralına aykiri olması.

KESİM II

YERİNE GETİRME KOSULLARI

MADDE VI

HUSUSİLİK KURALI

- (1) İstenilen Devlet, bu Anlaşma uyarınca aktarılmış olan hükümlüyü, aşağıdaki suçlar dışında, bu Anlaşma'ya göre aktarmanın konusu olan ceza yaptırımının [*28] yerine getirilmesinden başka bir nedenle hürriyetinden yoksun bırakamaz, yargılayamaz veya cezalandıramaz:

(a) Hukumlunun, Istenilen Devlet'e aktarilmasindan sonra isledigi suclar, veya

(b) Isteyen Devlet'in rizasinin alınmasi kosulu ile, hukumlunun Istenilen Devlet'e aktarilmasindan once islemis oldugu suclar. Eger Isteyen Devlet, bu sucun siyasi nitelikte veya buna murtabit bir suc veya sirf askeri bir suc oldugu gorusunde ise, boyle bir riza verilmez.

(c) Istenilen Devlet ulkesini engelsiz ve alikonmaksizin terketmek olanagina sahip bulundugu halde, hapisten kesin olarak serbest birakilmasindan veya kamu gozetiminin kesin olarak sona ermesinden itibaren 45 gun icinde, bu Devlet ulkesini terketmemis veya terkettikten sonra yine bu ulkeye donmus olan hukumlunun, Istenilen Devlet'e aktarilmasindan once isledigi, ancak, yukaridaki 1 (b) fikrasini gore gerekli riza verilmemis olan suclar.

(2) Kovusturma yapilmak uzere, 1 (b) fikrasi uyarınca rizasi talep edilen Isteyen Devlet, riza istemi icinde mevcut bulunmayan ve gerekli gordugu diger belgeleri de isteyebilir.

(3) Istenilen Devlet, zamanasiminin kesilmesi ve durdurulmasi gibi hukuki sonuclarini onlemek icin kendi yasasina gore gerekli [*29] her onlemi alabilir.

MADDE VII

YERINE GETIRME HAKKI

(1) Yerine getirme Isteminin sunulmasi sirasinda hukumlu halen Hukum Devleti'nde hapiste bulundugu takdirde, bu Devlet, aktarma yapilincaya kadar veya ceza tamamlanincaya kadar, ceza yaptiriminin yerine getirilmesini surdurebilir.

(2) Isteyen Devlet, su hallerde yerine getirme hakkini yeniden elde edecektir:

(a) Istenilen Devlet'in istem konusunda isleme gecmek niyetini bildirmesinden once, Isteyen Devlet, istemini geri almış ise;

(b) Istenilen Devlet, yerine getirme istemi konusunda isleme gecmeyi reddettigini bildirmiş ise;

(c) Istenilen Devlet, yerine getirme hakkından acikca vazgeçmiş ise. Bu vazgeçme, ancak, her iki Devlet bu konuda anlastiklari takdirde mümkündür. Yerine getirme, Istenilen Devlet'te artık mümkün değil ise, Isteyen Devlet'in istemi üzerine vazgeçme zorunlu olacaktır.

(d) Istenilen Devlet mahkemelerince aktarmanın bu Anlaşma'ya veya kendi yasalarına uygun olmadığı kararlaştırılmış ise;

(e) Hukumlunun aktarılması 27.nci madde hükmüne uygun olarak tamamlanmamış ise;

(f) Hukumlu hapisten kaçar veya kamu gozetimine uymaktan kacinir ve Ucuncu bir Devlet ulkesinde bulunur ve Istenilen Devlet de suclunun verilmesi de [*30] dahil olmak üzere herhangi bir yolla hukumlunun ucuncu Devlet'ten geri getirilmesini saglayamaz ise; veya

(g) Yarginin yerine getirilmesinin Istenilen Devlet'ce tamamlanmasindan once, hukumlu Isteven Devlet ulkesinde bulunur ise.

MADDE VIII

YERINE GETIRMENIN SONA ERMESI

(1) Istenilen Devlet yetkili makamlari, Isteven Devlet tarafından cikarilan herhangi bir ozel, genel af veya yaptirimini yerine getirilebilme niteligini ortadan kaldiran baska herhangi bir karardan, bilgi sahibi olur olmaz, yaptirimi yerine getirmeye son vereceklerdir.

(2) Isteven Devlet, ulkesinde verilen ve yukaridaki fikra uyarınca yerine getirme hakkının ortadan kalkması sonucunu doguran herhangi bir karari veya usule iliskin bir onlemi, Istenilen Devlet'e gecikmeksizin bildirecektir.

MADDE IX

KANUN YOLLARI VE AF

(1) Ceza hukmunun gozden gecirilmesine iliskin basvurular, mahkemelerinden biri tarafından verilmiş mahkumiyet veya ceza hukumlerinin degistirilmesi, kaldırılması veya baska biçimde gecersiz sayılması amacını guden her türlü kanun yolu basvurulari veya diger usul islemleri konusunda karar vermek hakki, yalnız Hukum Devleti'ne ait olacaktır.

(2) Genel veya ozel af cikartmak hakkini Hukum Devleti kullanacaktır. [*31]

(3) Yukaridaki 2.nci fikra hukmu sakli kalmak üzere, Istenilen Devlet'te cikarilan toplu aflar, hukumluya de uygulanabilecektir. Benzer biçimde, bu Anlasma'daki hicbir hukum, Istenilen Devlet ilgili makamlarının, sakatlik, kocama veya surekli hastalik nedenleri ile hukumlunun serbest birakılması konusundaki yetkisini sinirleyici anlamda alınmayacaktır.

GIDERLER

Hukumlunun aktarilmasında veya cezanın yerine getirilmesinde Istenilen Devletce yapılan giderler bu Devlet'e ait olup herhangi bir biçimde Hukum Devletinden geri istenemeyecektir.

BOLUM III

YERINE GETİRME İSTEMİ

KESİM I

USUL HUKUMLARI

MADDE XI

YETKILI MAKAM

- (1) Bu Anlasma'nin amaclari bakimindan Yetkili Makamlar, Amerika Birlesik Devletleri Adalet Bakanligi ile Turkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanligi olacaktır.
- (2) Bir yarginin yerine getirilmesinin aktarilmasi, Taraflar'dan birinin hukukuna gore, bu Tarafın merkezi Hukumet Makamından baska bir makamin da onayina bagli oldugu takdirde, bu onayın da saglanması gerekir.

MADDE XII

HUKUMLERIN UYGULANMASI

- (1) Bir ceza yargisinin taninmasi ve yerine getirilmesi istemine gecmek, Isteyen Devlet'in Yetkili Makamina ait olacaktır.
- (2) Bu Anlasma'nin hicbir hukmu, Hukum Devleti'nce boyle [*32] bir isteme gecilmesi için, hukumlunun bu Devlet'e basvurmasını engellemeyecektir.

MADDE XIII

ISTEMLERIN BICIMI

Bu Anlasma'da belirtilen tum istemler yazili olarak yapılacaktır. Anlasma'nin uygulanmasi için Taraflar'in Yetkili Makamlari arasında gereken her türlü yazismalar, diplomatik yoldan iletilecektir.

MADDE XIV

ISTEM BELGELERİ

Tanima ve yerine getirme istemine su belgeler eklenecektir:

- (a) Taninmasi ve yerine getirilmesi istenilen yarginin asli, veya onayli ornegi;
- (b) Yaptirimin yerine getirilebilirliğini bildiren ve hukmun halen cekilmiş ceza kismini gosteren belge;
- (c) Hukumlunun infaz kurumundaki davranislarina iliskin bilgileri, ozellikle Isteyen Devlet'te hukumlunun elde ettigi veya aldigi iyi-hal notlarını da kapsayan infaz dosyasının tumunun veya ilgili kisminin asli, veya onayli ornegi; ve
- (d) Hukumlu Isteyen Devlet ulkesinde ise, kendisinin veya veli veya vasisinin, hukmun yerine getirilmesi için aktarılmasına iliskin acik rızasını kanıtlayan belge.

MADDE XV

TAMAMLAYICI BILGILER

Istenilen Devlet, Isteyen Devlet tarafından saglanan bilgilerin, bu Anlasma hukumlerini uygulayabilmek icin yeterli olmadigi gorusunde bulundugu takdirde, gerekli tamamlayici bilgileri isteyecektir. [*33] Istenilen Devlet, bu gibi tamamlayici bilgilerin alınmasi icin bir tarih de saptayabilir.

MADDE XVI

ISTEMLERIN VE BELGELERIN DILI

- (1) Tanima ve yerine getirme istemlerinin veya bunlara iliskin belgelerin cevirileri aranmayacaktır.
- (2) Isteyen Devlet'in istemi konusunda, Istenilen Devlet'ce verilen kararın ve eki belgelerin cevirileri de Isteyen Devlet'e iletilecektir.
- (3) Hukumli Istenilen Devlet ulkesinde bulundugu takdirde, bu Anlasma'ya gore hazirlanan belgeler, Istenilen Devlet'e bu Devlet dilinde yazilmis ceviri metinleri ile birlikte gonderilecektir.

MADDE XVII

BILDIRIMLER

- (1) Istenilen Devlet makamlari, yerine getirme istemi konusunda yapilan islemlerden, Isteyen Devlet makamlarina zamanında bilgi verecektir.
- (2) Istenilen Devlet istemi yerine getiremeyecegine karar verdigi takdirde, Isteyen Devlet'e bu Anlasma'nin, istemin reddine dayanak olan hukmünden bilgi verecektir.
- (3) Taraflar'dan her birinin makamlari, bu Anlasma'ya gore aktarilmis olan tum hukumlularin, ozellikle sartla saliverilme veya serbest birakilma hallerini de iceren, durumlarına iliskin raporlari, oteki Taraf'a, belli donemler itibariyle saglayacaktır. Taraflardan herbiri, bir ceza hukmunun yerine getirilme [*34] durumu konusunda her zaman ozel bir rapor da isteyebilir.

KESIM II

GECICI ONLEMLER

MADDE XVIII ISTEYEN DEVLET'TE HURRIYETIN KISITLANMAST

Isteyen Devlet, hukumli, kendi ulkesinde bulundugu ve hurriyeti baglayici bir ceza yaptiriminin yerine getirilmesi icin yaptigi istemin kabulune iliskin bildirimini aldiktan sonra tutuklu veya hapiste olmadigi takdirde, yerine getirmeyi saglamak icin gerekli gorur ise, hukumluyu aktarmak amaciyla tutuklayabilir.

MADDE XIX

ISTENILEN DEVLET'TE HURRIYETIN KISITLANMAST

(1) İsteyen Devlet'in yerine getirme istemi üzerine, İstenilen Devlet, aşağıdaki hallerde hukumunun hürriyetini kısıtlayabilir:

(a) İstenilen Devlet'in yasasına göre, suç gecici önlem niteliğinde tutuklamayı haklı gösteren bir suç ise; ve

(b) Hukumunun kaçması tehlikesi varsa.

(2) İsteyen Devlet yerine getirme isteminde bulunma niyetini açıkladığında, bu Devlet'in başvurması üzerine, İstenilen Devlet, yukarıdaki fıkranın a ve b bentlerinde gösterilen koşulların gerçekleşmiş olması kaydı ile, hukumunun hürriyetini kısıtlayabilir. Bu başvuruda, ceza yargısına neden olan suç ile, işlendiği yer ve zaman ve hukumunun mümkün olduğu kadar açık özellikleri belirtilecek, ayrıca ceza yargısının [*35] dayandığı maddi olguların kısa bir açıklamasına da yer verilecektir.

MADDE XX

İSTENİLEN DEVLET'TE HÜRRIYETİN KISITLANMA SÜRESİ

(1) İstenilen Devlet'te hukumunun hürriyetinin kısıtlanmasında bu Devlet'in yasa uygulanır; hukumunun serbest bırakılması koşullarını da bu yasa belirler.

(2) Hürriyeti kısıtlanmış olan hukumlu, herhalde:

(a) İstenilen Devlet yasalarına uygun olarak şartla salıverilmesi halleri saklı kalmak üzere, ceza yargısı ile hükmedilmiş olan hürriyeti bağlayıcı ceza süresine eşit bir kısıtlama süresini tamamlamış ise; veya

(b) 19. ncu maddenin 2.nci fıkrası uyarınca hürriyeti kısıtlanmış ve buna ilişkin istem hürriyetin kısıtlanması tarihinden başlayarak 30 gün içinde 14.ncu maddede belirtilen belgelerle birlikte İstenilen Devlet'ce alınmamış ise; serbest bırakılacaktır.

MADDE XXI

İSTEM ÜZERİNE ELKOYMA

(1) İsteyen Devlet, esyaya gecici olarak elkonulmasını İstenilen Devlet'ten istediği takdirde, İstenilen Devlet, kendi yasasının benzer hallerde elkoymayı ongormesi şartıyla, esyaya gecici olarak elkoyabilir.

(2) Gecici elkoyma, İstenilen Devlet'in yasasına uygun olarak yürütülür. Elkoymanın kaldırılabilmesi koşullarını da bu yasa belirler.

MADDE XXII

ZORALIM KONUSU [*36] ESYA ÜZERİNDE İSLEM

(1) Bu Anlaşma uyarınca zorallım konusu olan esya, üçüncü kişilerin haklarına zarar verilmemek kaydı

ile, Istenilen Devlet'in mali olur.

(2) Ozel bir degeri olan zoranim konusu esya, Isteyen Devlet istemde bulundugu takdirde, bu Devlet'e verilebilecektir.

BOLUM IV

TANIMA VE YERINE GETIRME

KESIM I

GENEL HUKUMLER

MADDE XXIII

ISTENILEN DEVLET'CE BELIRLENECEK KOSULLAR

Istenilen Devlet Yetkili Makamlari, yerine getirme istemini kabul etmeden once:

- (a) Yerine getirilmesi istenilen yaptirima, kesin bir ceza yargisi ile hukmedilmis bulunup bulunmadigi,
- (b) Bu Anlasma'nin 3 ve 4.ncu maddelerinde yer alan kosullarin gercekleismis olup olmadigi,
- (c) Yerine getirmenin, Istenilen Devlet'in hukuk duzeninin temel ilkelerine aykiri dusup dusmedigi,
- (d) Hukumlunun, ceza yargisinin konusu olan suctan oturu, daha once beraat edip etmedigi, cezasinin ozel veya genel af konusu olup olmadigi, hakkindaki yaptirim tamamen yerine getirilip getirilmedigi veya yaptirim yerine getirilmesinin zamanasimina ugrayip ugramadigi,
- (e) Bu Anlasma'da yerine getirme icin ongorulen diger kosullarin gerceklesep gerceklesemedig; konularindaki kanaatini, verecegi bir kararla belirleyecektir.

MADDE XXIV [*37]

ISTENILEN DEVLET'CE YAPILACAK ISLEM

(1) Isteyen Devlet'te hukmedilmis olan hir yaptirim, ancak, bu yaptirima hukmeden ceza yargisinin gecerliliginin, Istenilen Devlet'in yasalarina gore bu Devlet Yetkili Makaminca taninmasindan sonra Istenilen Devlet'te yerine getirilir.

(2) Bu Anlasma'ya gore her yerine getirme isleminde, Isteyen Devlet, Istenilen Devlet Yetkili Makamina ceza yargisinin bir ornegini verecektir. Isteyen Devlet'ce hukmedilmis bir ceza yargisinin taninmasi icin Istenilen Devlet yasasina gore yetkili kilinmis olan makam, 9.ncu madde 1.nci fikra hukumlerine uyarli olarak ceza yargisinin gecerliligini taniyacak ve bu yarginin tanindigini kanitlayan bir belge duzenleyerek yargiya ekleyecektir. Yarginin ve tanima belgesinin onayli birer ornegi, Istenilen Devletin ilgili bir mahkemesine kaydettirilecektir.

(3) İstem tarihinde fiilen İstenilen Devlet ülkesinde bulunan hukumlular için verilmiş ceza yargıları da, İstenilen Devlet'te, bu Anlaşma hükümlerine göre yerine getirilecektir.

MADDE XXV

MAHKEMENİN BULGULARI

İstenilen Devlet, İsteyen Devlet'in ceza hükmünde açıklandığı veya bu hükme zımnen dayanak olduğu ölçüde, sabit görülen eylemlere ilişkin bulgularla bağlı olacaktır. [*38]

KESİM II

HURRIYETİ BAĞLAYICI CEZA YAPTIRIMLARININ YERİNE GETİRİLMESİ

MADDE XXVI

YAPTIRIMLARIN YERİNE GETİRİLMESİ

(1) Yaptırımın yerine getirilmesinde, İstenilen Devlet'in yasası uygulanacak ve şartla salıvermeye ilişkin kararları da içermek üzere, uygun olan her türlü kararları almaya yalnız bu Devlet yetkili olacaktır.

(2) İstenilen Devlet mevzuatına göre yetkili olan makam, yerine getirilecek olan yaptırım süresinin hesaplanmasında, ceza yargısı ile hükmedilmiş olan ceza yaptırımı süresini temel olarak alacaktır. Ceza yaptırımının yerine getirilmesinin uygulamaya konulmasında, aşağıdaki hususlar gözönüne alınabilir:

(a) Kendi yasası ile o suç için öngörülmesi bulunan ceza yaptırımı,

(b) İsteyen Devlet yasasında suç için öngörülen cezanın asgari haddi,

(c) Ceza yargısında yer alan ve cezanın ağırlaştırılması ya da hafifletilmesi sonucunu doğuran maddi olgular ve hukuki nedenler ve isteme ekli olan her türlü tamamlayıcı bilgiler. Su kadar ki, İstenilen Devlet hürriyeti bağlayıcı cezayı içeren bir yaptırımı, para cezasına çeviremez.

(d) Özellikle mahkumiyetten sonra ortaya çıkan ve ceza hükmünün yerine getirilmesinde uygulanması gereken infaz biçimi üzerinde etkili olabilecek, diğer tüm [*39] maddi olgu ve koşullar.

(3) Ceza yaptırımının yerine getirilmesinde, İstenilen Devlet mevzuatına göre yetkili olan makam, hükümlünün, İsteyen Devlet'te verilmiş olan karardan doğan cezai durumunu ağırlaştırmayacaktır.

(4) Hükümlünün, İsteyen Devlet'te mahkumiyetten sonra, herhangi bir biçimde hürriyetinin kısıtlanması ve çekmiş olduğu ceza süreleri, mahkumiyetinden indirilir. İsteyen Devlet'te mahkumiyetten önce, hükümlünün suçla ilgili tüm tutukluluk süreleri için de aynı indirme işlemi yapılır.

BOLUM V

UYGULAMA

MADDE XXVII

ISTEMİN KABULUNDEN SONRA AKTARMA

(1) İsteyen Devlet'te hürriyeti kısıtlanmış olan hukumlu:

(a) Tanıma ve yerine getirme isteminin kabul edildiğinin bildirilmesi;

(b) Suçlunun aktarma konusundaki rızasının devam ettiğinin doğrulanması; ve

(c) Ceza yargısında, hürriyeti bağlayıcı ceza yaptırımı ile birlikte aynı suç için ayrıca para cezasına da hükmedilmiş olması hallerinde, bu para cezasının ödenmesi;

üzerine İstenilen Devlet'e aktarılır.

(2) Hukumlunun teslim edileceği tarih ve yer Taraflar arasında, karşılıklı anlaşma ile saptanır.

MADDE XXVIII

UYGULAMA

Taraflar'dan her biri, bu Anlaşma'ya ülkesi içinde tam bir uygulama sağlamak üzere gerekli göreceği tüm usul [*40] işlemlerini oluşturacak ve, bu Anlaşmanın amaçları bakımından, İsteyen Devlet'te hükmedilmiş olan ceza yargılarının geçerliliğinin tanınmasına hukuki etkenlik vermek ve bu yetkilerle donatılacak Yetkili Makami belirlemek için gerekli yasal önlemleri alacaktır.

BOLUM VI

SON HUKUMLER

MADDE XXIX

YURURLUK

(1) Bu Anlaşma onaya bağlı olacaktır. Onay Belgeleri Vasington'da karşılıklı olarak verilecektir.

(2) Bu Anlaşma, Onay Belgeleri'nin karşılıklı verilmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

(3) Sözleşen Taraflardan her biri, önceden diğer Sözleşen Taraf'a yazılı olarak bildirimde bulunarak bu Anlaşma'yi kaldırabilir. Bu takdirde, kaldırılma bildiriminin alınmasından 6 ay sonra, Anlaşma yürürlükten kalkacaktır.

YUKARIDAKI HUKUMLERİN TANITI OLMAK ÜZERE, Sözleşen Taraflar'ın Yetkili Temsilcileri

isbu Anlasma'yi imzalayip muhurlemislerdir.

ANKARA'DA 1979 Haziraninin yedinci gunu, her iki metin de esit degerde gecerli olmak uzere Ingilizce ve Turkce dillerinde iki sayi halinde duzenlenmistir.

SIGNATORIES:

JIMMY CARTER

By the President:

EDMUND S. MUSKIE

Secretary of State

Ronald I. Spiers.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

I. Divanlioglu.

[*41]

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY:

Ronald I. Spiers.

AMERIKA BIRLESİK DEVLETLERİ HUKUMETİ ADINA:

I. Divanlioglu.

TURKIYE CUMHURİYETİ HUKUMETİ ADINA: